



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**4 Avril, 2021**

**3ème dimanche du Grand Carême; de la Sainte Croix.**

الأحد الثالث من الصوم وأحد السجود للصليب المقدس.

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Georges Ajram (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Philippe Khoury (Treasurer)  
Jeanette Elias (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Michel Haydamous  
Habib Kharsa,  
Georges Jabbour  
Elie Naous  
Joseph Salibi  
Joseph Tamer

**Antiochian Women:**  
Huda Saba (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا العاشرة  
Ton 2

اللحن الثاني  
Evangile des matines 10



## رسالة أسبوعية

### السجود للصليب الكريم المقدس والمحبي.

لماذا نسجد للصليب في الأحد الثالث من الصوم؟  
في ٦ آذار عام ٣٢٦م، وجدت الصليب الكريم القديسة هيلانة والدة الأباطور القديس قسطنطين الكبير. وكان من المفترض أن تعيد الكنيسة لرفع الصليب في هذا اليوم، أي ٦ آذار. إلا أن الأباطور كان يبني هيكل القيامة في القدس، ولذلك لم يتم رفع الصليب إلا سنة ٣٣٥، في ١٤ أيلول، بعد أن تم تدشين كنيسة القيامة في اليوم السابق، ١٣ أيلول. كانت القديسة هيلانة قد رقدت منذ سنة ٣٢٧.

ولكن بما أن الصليب تم وجوده في ٦ آذار (تقويم شرقي)، وكان ذلك في الصوم الكبير، لم يكن في وسع الكنيسة أن تتعاضى عن هذا الحدث العظيم، فعنيّنت السجود للصليب كل سنة في الأحد الثالث من الصوم الكبير. فإن الصليب هو منطلق سائر الخيرات: عند الصليب ماتت الخطيئة وعنده مات الموت. لم ينته الأمر في الصليب، بل تبعته القيامة. الرب لم يعبر إلى القيامة إلا بالصليب، بنتيجة الخطيئة وهي الموت. قام الرب، فأباد الخطيئة والموت معاً.

نعم، عندما يؤمن الإنسان بالرب يسوع المسيح، بمعنى أنه يعطيه حياته ويلتصق به، يصير هو أيضاً مسيحياً، وهذه هي الطريقة الوحيدة للقضاء على الخطيئة.

لا يفلح الإنسان في جهاده ضد الخطيئة إلا إذا جاهد وهو متحد بالمسيح، وها الصليب مزروع في وسط الصوم الكبير ليشددنا ويكون لنا سلماً سماوياً نرتفع فيه مع المصلوب إلى العلى ونقوم معه فنبلغ السماوات.

مع الصليب، نضع الحبق والأزهار. الحبق لأن التسليم الشريف يقول إنه كان مزروعاً حيث وجدوا الصليب. وفي إنجيل يوحنا: "وكان في الموضع الذي صلب فيه بستان" يوحنا ١٩: ٤١.

فالمسيح تألم وتعذب ولكن الخلاص أزه من وسط العذاب، ومن الصليب الفرح. الصليب ليس عذاباً صرفاً، ولكن فيه حلاوة وفرح.



## الأنديفونا

### الأنديفونا الأولى:

- قَدْ ارْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورٌ وَجْهَكَ يَا رَبُّ. أَعْطَيْتَ الَّذِينَ يَرْهَبُونَ اسْمَكَ مِيرَاثًا، لِيَهْرُبُوا مِنَ الْقَوْسِ.  
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.
  - صَعِدْتَ إِلَى الْعَلَاءِ وَسَبَيْتَ سَبِيًّا وَأَعْطَيْتَ مَوَاهِبَ لِلَّذِينَ يَخَافُونَ اسْمَكَ يَا رَبُّ.  
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.
- الْمَجْدُ ..... الْآنَ وَكُلَّ ..... بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا

### الأنديفونا الثانية:

- فِي كُلِّ الْأَرْضِ رَأَيْنَا خَلَاصَ إِلَهِنَا، اسْجُدُوا عِنْدَ مَوْطِئِ قَدَمَيْهِ.
  - خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُوبِيَا.
  - اللَّهُ هُوَ مَلِكُنَا مِنْذُ الْقَدَمِ. صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ.
  - خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُوبِيَا.
  - وَاعْلَمُوا أَنِّي أَنَا هُوَ اللَّهُ. أَرْتَفِعُ فِي الْأُمَّمِ وَأَتَعَالَى فِي الْأَرْضِ.
  - خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُوبِيَا.
- الْمَجْدُ .... الْآنَ وَكُلَّ ..... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ ...

### الأنديفونا الثالثة:

- إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا وَاسْجُدُوا عِنْدَ مَوْطِئِ قَدَمَيْهِ. يَا رَبُّ، خَلِّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَارْزَعْهُمْ وَارْفَعْهُمْ إِلَى الْأَبَدِ.  
(طروبارية الصليب)



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 2**

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, / Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité ; / et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts / toutes les puissances célestes s'écriaient : // Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

### **Tropaire de la Saint Croix - Ton 1**

Seigneur, sauve ton peuple / et bénis ton héritage ; / accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi // et garde ton peuple par ta croix.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **Kondakion:**

Que retentisse nos accents de victoire en ton honneur, invincible Reine, toi qui nous sauves des périls du combat, Mère de Dieu, Vierge souveraine ! Vers toi montent nos louanges, nos chants d'action de grâce. De ton bras puissant dresse autour de nous le plus solide des remparts, sauve-nous de tout danger, hâte-toi de secourir les fidèles qui te chantent:

« Réjouis-toi, Epouse inépousée ! ».

### **للقيامة – باللحن الثاني:**

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،  
حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ  
الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوِكَ جَمِيعُ الْقُوَاتِ  
السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ  
لَكَ.

### **طروبارية الصليب المقدس – باللحن الأول :**

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاتِكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ  
الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ  
جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

### **لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه  
منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة  
ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### **القنداق:**

إني أنا عبدك يا والدة الإله \* أكتبُ لكِ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ \*  
يا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ \* وَأَقْدِمِ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنْ  
الشَّدَائِدِ \* لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ \*  
أَعْنِقِينِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ \* حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ:  
إفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا.



## THE EPISTLE

*O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.  
Unto Thee, O Lord, will I cry, O my God!*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (4:14-5:6)**

Brethren,

since we have a great High Priest, Who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast the confession. For we do not have a High Priest Who is unable to sympathize with our infirmities, but one Who has been in all points tempted like as we are, yet without sin. Let us therefore draw near with boldness to the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace to help in time of need. For every high priest, being taken from among the people, is appointed on behalf of the people in things pertaining to God, that he may offer up both gifts and sacrifices for sins; who can have compassion on the ignorant and on those who are erring, since he himself also is encompassed with infirmity. Because of this he is bound, as for the people so also for himself, to offer up for sins. And no one takes the honor upon himself, but as being called by God, as was Aaron. So Christ also did not glorify Himself to become a High Priest, but it was by the One saying to Him, “Thou art My Son, today I have begotten Thee.” As He says also in another place, “Thou art a Priest forever, according to the order of Melchizedek.”

## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (8:34-9:1)**

The Lord said,

“If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the gospel’s will save it. For what does it profit a man to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels.” And Jesus said to them, **“Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the kingdom of God come with power.”**



## الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ  
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ. (6:5-14:4)

يا إخوة، إذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السموات، يسوع ابن الله، فلنتمسك بالإعتراف. لأن ليس لنا رئيس كهنة غير قادر أن يرثي لأوهاننا، بل مجرب في كل شيء مثلنا ما خلا الخطيئة. فلنقبل إذن بثقة إلى عرش النعمة، لننال رحمة ونجد ثقة للإغاثة في أوانها. فإن كل رئيس كهنة متخذ من الناس يقام لأجل الناس فيما هو لله، ليقترب تقادم وذبايح عن الخطايا، في إمكانه أن يشفق على الذين يجهلون ويضلون، لكونه هو أيضاً مثلنا بالضعف. ولهذا يجب عليه أن يقترب عن الخطايا لأجل نفسه كما يقترب لأجل الشعب. وليس أحد يأخذ لنفسه الكرامة، بل من دعاه الله كما دعا هارون. كذلك المسيح لم يمجّد نفسه ليصير رئيس كهنة، بل الذي قال له "أنت ابني وأنا اليوم ولدتك". كما يقول في موضع آخر "أنت كاهن إلى الأبد على رتبة ملكيصادق".

## الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسَ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، وَالتَّمْذِيذِ الطَّاهِرِ.

قال الرب:

من أراد أن يتبعني فليكرف بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني، لأن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها، ومن أهلك نفسه من أجلي ومن أجل الإنجيل يخلصها. فإنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه؟ أم ماذا يعطي الإنسان فداءً عن نفسه؟\* لأن من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق الخاطيء، يستحي به ابن البشر متى أتى في مجد أبيه مع الملائكة القديسين. وقال لهم: الحق أقول لكم، إن قوماً من القائمين ههنا لا يدوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة.



## L'épître

*Seigneur, sauve Ton peuple / et bénis Ton héritage  
Vers Toi, Seigneur, je crie, mon Dieu*

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux (Hb IV, 14-V, 6)

Frères, puisqu'en Jésus, le Fils de Dieu, nous avons le grand prêtre par excellence, celui qui a pénétré au-delà des cieux, tenons ferme la profession de notre foi. En effet, le grand prêtre que nous avons n'est pas incapable, lui, de partager nos infirmités, mais en toutes choses il a connu l'épreuve, comme nous, et il n'a pas péché. Avançons donc, avec pleine assurance, vers le trône de sa tendresse, pour obtenir miséricorde et recevoir, en temps voulu, la grâce de son secours.

Tout grand prêtre, en effet, est pris parmi les hommes, il est chargé d'intervenir en faveur des hommes dans leurs relations avec Dieu, afin d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. Il est en mesure de comprendre ceux qui pèchent par ignorance ou par égarement, car il est, lui aussi, revêtu de faiblesse et, pour cela même, il doit offrir des sacrifices pour ses propres péchés comme pour ceux du peuple. Nul ne s'attribue cet honneur à soi-même, on le reçoit par un appel de Dieu, comme Aaron. De même, ce n'est pas le Christ qui s'est attribué la gloire de devenir grand prêtre, mais il l'a reçue de celui qui lui a dit : « Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré », comme il déclare dans un autre psaume : « Tu es prêtre à jamais, selon l'ordre de Melchisédech. »

## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Marc (Mc VIII, 34-IX, 1)

En ce temps-là, Jésus, ayant appelé la foule avec ses disciples, leur dit :

« Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de la bonne nouvelle la sauvera. Et que sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perd son âme ? Que donnerait un homme en échange de son âme ? Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges. » Il leur dit encore : « **Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance.** »



## THE SYNAXARION

On April 4 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Venerable George of Mount Maleon; Martyrs Theodoulos the reader and Agathopodos the deacon of Thessalonica; Venerable Theonas, archbishop of Thessalonica; and Isidore, bishop of Seville.

On this same day, the Third Sunday of the Fast, we keep the feast of the Veneration of the honorable and life-creating Cross.

### *Verses*

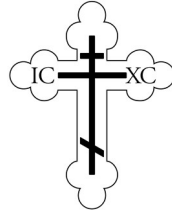
Let the whole world entire worship the Cross  
through Which it truly knew to worship Thee, O Word.

Every hard and strenuous work is accomplished with great difficulty, which appears especially in the middle of such work; for the effort in this performance brings with it fatigue which makes the accomplishment of the rest difficult. Having arrived with God's grace at the middle of the Fast, our compassionate Mother—the Holy Orthodox Church—thought fit to reveal to us the Holy Cross as the joy of the world and power of the faithful to help us carry on the struggles of the divine Fast.

By its power, O Christ God, preserve us from the crafty designs of the evil one and account us worthy to worship Thy divine Passion and life-giving Resurrection, as we achieve the course of the Forty Days with ease, and have mercy on us, as Thou alone art good and the Lover of mankind.

Amen.





## الجنائز

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبد الله:**

- يقام جناز الأربعين لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقادته نيكولا عبّيد . وتقدّم القرايين لراحة نفسه من قبل ساندرّا عبّيد لبس وعائلتها وسائر المختصين بها.
- يقام جناز لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقادته مرعي نعنح. وتقدّم القرايين لراحة نفسه من قبل لينا غريبة وفراس عويل وعائلتهما وسائر المختصين بهما.

## ذكرانيات

### **تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لعبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفس عبديّ الله السابق رقادهما حنا معوض وفريد كلاس. وتقدّم القرايين لراحة نفسيهما من قبل سحر كلاس وعائلتها وسائر المختصين بها.
- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقادته ميخائيل إسحاق . وتقدّم القرايين لراحة نفسه من قبل لؤي صايغ وعائلته وسائر المختصين به.
- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها سميرة معلوله . وتقدّم القرايين لراحة نفسها من قبل ساندرّا عبّيد لوبس وعائلتها وسائر المختصين بها.

### **مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:**

- لصحة وحماية ساندرّا عبّيد لوبس وعائلتها .
- لصحة وحماية لينا غريبة وفراس عويل وعائلتهما



## نداء لجميع أبناء الرعية:

أحباءنا، جميع أبناء رعيتنا الكرام. نظراً للظروف الصعبة والمؤلمة التي يمرّ بها مجتمعنا والعالم أجمع نتيجة تفشّي جائحة كورونا ، وما نتج عن ذلك منذ أذار العام الماضي، من إقفال تام للكنيسة تارةً، أو إقفال جزئي تارةً أخرى، بالإضافة إلى توقف جميع النشاطات فيها، نتوجه إلى محبتكم بهذا النداء الأول من نوعه راجين إياكم أن تتقبلوا برحابة صدر ما نقدمه لكم من شرح موجز لوضع الكنيسة المالي.

أولاً، نرفع شكرنا لربّنا ومخلصنا يسوع المسيح له المجد، الذي أهّلنا بنعمته ورحمته لأن نثبت في الخدمة قرابة السنة، ونسأله ضارعين أن يحفظنا جميعاً سالمين ويقصّر هذه الأيام الصعبة.

ثانياً، نتوجّه من جميع الإخوة والأبناء الذين ساندوا الرعية في هذه الفترة الصعبة، بصلواتهم وأدعيتهم وخدماتهم ومساهماتهم المالية، بجزيل الشكر والتقدير سائلين الله عزّ وجلّ أن يغدق على الجميع نعمة الأرضية والسماوية.

ثالثاً، نُعلم محبتكم أن الوضع المالي للكنيسة قد وصل الآن إلى حالة حرجة ومقلقة، وأنا على عتبة الدخول في عجزٍ مالي محتمل، وأن المصدر المالي الوحيد للكنيسة في الوقت الراهن هو عطايا ومساهمات أبناء الرعية.

لذلك، نُعلم محبتكم أن بعض الإخوة المتطوعين من مجلس الرعية والسيدات الأنطاكيات، يقومون بالاتصال بعائلات الرعية لطلب المساعدة من جهة، ولتزويد لائحة الرعية بأحدث العناوين والبريد الإلكتروني وأرقام الهواتف الخليوية من جهةٍ أخرى، بغية إيجاد سبل جديدة وأفضل للتواصل بين الكنيسة وأبنائها، راجين لهم التوفيق والنجاح وشاكرين لكم تعاونكم.

رئيس مجلس الرعية جورج عجرم

كاهن الرعية الأب الياس فرزلي



## **Appel de solidarité à tous les paroissiens**

Nos chers paroissiens,

Compte tenu des conditions douloureuses et pénibles que traversent notre société et le monde entier à la suite de l'écllosion de la pandémie Covid19, et les répercussions depuis mars de l'an dernier, en termes de fermeture complète de l'Église à un moment donné, ou de sa fermeture partielle à d'autres moments, en plus de l'arrêt de toutes ses activités, nous nous tournons vers vous avec ce premier appel de son genre, et nous vous demandons d'accueillir à bras ouverts notre explication sur la situation financière de l'Église.

Premièrement, nous élevons nos remerciements à notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, Gloire à Lui. Car par sa grâce et sa miséricorde nous avons pu continuer à vous servir pendant cette dure année. Nous l'implorons aussi afin de nous garder, nous tous, sains, saufs et en sécurité et d'écourter ces jours difficiles.

Deuxièmement, nous adressons nos sincères remerciements et gratitude à tous nos frères et sœurs qui ont soutenu la paroisse tout au long de cette période difficile par leurs prières, leurs supplications, leurs services et leurs contributions financières et nous élevons nos prières à Dieu Tout-Puissant, afin qu'il leur accorde ses bénédictions terrestres et célestes.

Troisièmement, nous portons à votre attention que la situation financière de l'Église a maintenant atteint un état critique et inquiétant, et que nous sommes sur le point d'entrer dans un éventuel déficit financier. Votre Eglise s'appuie présentement sur sa seule source financière disponible à l'heure actuelle, les dons et les contributions de ses chers paroissiens.

Par conséquent, nous vous informons certains membres du conseil d'administration et des femmes d'Antioche, contactent les familles de la paroisse. Ce contact nous permettra d'une part de demander de l'aide et d'autre part de mettre à jour la liste paroissiale avec les dernières adresses, courriels et numéros de téléphone portable. Le but est de trouver des meilleurs et nouveaux moyens de communication entre l'église et ses enfants.

En leur souhaitant un continuel succès, nous vous remercions pour votre coopération.

Père Elias Ferzli  
Rev Pasteur

George Ajram  
Président du Conseil



## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### إجراءات جديدة:

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير التي أعلنتها حكومة كيبك، سوف تكون الكنيسة مفتوحة لمنتهى وخمسين شخصاً (250) وذلك ابتداءً من يوم الجمعة 26 آذار 2021 سيتم فتح باب التسجيل لنهار الأحد فقط كل يوم خميس الساعة 9 مساءً. يرجى تسجيل كل شخص من العائلة منفرداً على أن يكون خالياً من كل أعراض المرض، الحضور باكراً إذ يقفل الباب عند الساعة 11:15. أما لباقي أيام الأسبوع، فالتسجيل سيكون على قاعدة من يأتي أولاً يُخدم أولاً، علماً بأن مواعيد الصلوات أصبحت عند الساعة السادسة مساءً ابتداءً من يوم الإثنين في 29 آذار. للتذكير، إستعمال الكمامة للوجه إلزامي فالرجاء إحضارها .

يمكن لجميع الإخوة وأبناء الرعية أيضاً متابعة أي خدمة ليتورجية يمكننا القيام بها عبر البث على **FACEBOOK** الكنيسة أيام الأحاد في تمام الساعة العاشرة صباحاً، وأيام الجمعة لخدمة المديح، وفي الأيام الإضافية التي يُعلن عنها.

أما مكتب الكنيسة فسيكون مقللاً أمام الزائرين إلا بموعد مسبق وذلك حتى إشعارٍ آخر. كما ونعلن بأنه سيستمر بتقديم الخدمات كالمعتاد ولكن فقط بواسطة الإتصال الهاتفي أو البريد الإلكتروني **email**

### Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées par le gouvernement du Québec, l'église sera ouverte pour **250 personnes** et ce à partir **du vendredi 26 mars 2021**.

L'inscription à la Divine Liturgie du Dimanche sera ouverte les jeudis à 21h00. L'enregistrement doit se faire pour chaque membre de la famille séparément et à condition qu'il ne présente aucun symptôme de la maladie. Merci de vous présenter tôt car la fermeture de la porte se fait à 11h15.

Pour les prières durant la semaine, l'inscription se fera suivant la base « Premier Venu Premier Servi » sachant que les services auront lieu à 18h00, à partir du Lundi le 29 Mars.

Pour rappel, l'utilisation d'un masque facial est obligatoire, veuillez donc l'apporter. La diffusion de nos services liturgiques sur la page Facebook de l'église se poursuivra les dimanches à dix heures du matin ou autres jours; des détails supplémentaires vous seront communiqués ultérieurement.

Nous rappelons également que le bureau de l'église est fermé pour les visiteurs jusqu'à nouvel ordre, sauf sur rendez-vous. Toutefois nous continuerons à fournir des services comme d'habitude, mais uniquement par appel téléphonique ou par email.



## إيصال الضريبة لعام 2020

أبناء الرعية الكرام  
نلفت انتباهكم بأنه تم إرسال الإيصالات الضريبية الرسمية هذا العام حصريًا عبر البريد الإلكتروني ابتداءً في  
16 شباط 2021 عن طريق [tax@alsayde.org](mailto:tax@alsayde.org)  
على الأشخاص الذين لم يحصلوا عليه ويرغبون الحصول عليه يرجى الاتصال بمكتب الكنيسة لتزويدنا بعنوان  
بريدكم الإلكتروني أو أي معلومات أخرى غير متوفرة.

## Recu d'Impot pour 2020

Cher(e)s paroissiens(nes),

Nous attirons votre attention que cette année les reçus d'impôts officiels ont été envoyés exclusivement par courriel en date du 16 février 2021 par [tax@alsayde.org](mailto:tax@alsayde.org).

Pour ceux qui ne l'ont pas encore reçu et qui souhaitent l'obtenir veuillez contacter le bureau de l'église pour nous fournir votre adresse courriel et ou d'autres renseignements manquants.

## الجياع في العالم وقجج للمساعدة ماليًا

جاءنا من راعي أبرشيتنا المتروبوليت جوزيف زحلاوي كعادته في كل سنة وفي فترة الصوم الكبير، يدعونا في رسالة باسم الجياع في العالم. أن نفكر بهم كما فعلنا في السنين الماضية في الحملات الناجحة التي ساعدت كثيرين، نأمل المساعدة في هذا العمل الإنساني لأن آلاف من المشردين والجياع يحتاجون إلى دعم كل واحد منا. وستوزع قجج (كرتون) لمن يشاء من العائلات. فنرجو التجاوب لنقوم بواجبنا تجاه الجياع في العالم.

## **Des boîtes en carton pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde**

Comme d'habitude chaque année durant le Carême, le Métropolitain Joseph nous invite, au nom des affamés dans le monde, à penser à eux comme nous l'avons fait dans le passé. Cette année, nous espérons contribuer à cette action humanitaire, car des milliers de personnes sans abri et affamées ont besoin d'être soutenues par chacune et chacun d'entre nous. Pour cette campagne, la paroisse distribua de petites boites en carton pour les familles qui souhaitent en obtenir une. S'il vous plaît, veuillez répondre au devoir envers les défavorisés dans le monde.



الشكر سلفا لكل مؤمن سيتجاوب خلال هذه الفترة من الصوم الكبير المقدس لتخفيف ضغط مصاريف الكنيسة.

تجاوبا مع حملتنا في رحلة الصوم المقدس الكبير وهي فرصة كبيرة للعتاء، يرجى من بنيته تغطية : ثمن الزهور لأحد الثالث من الصوم ونعيد فيه للسجود للصليب المكرم المحاط بالأزهار ولسعف النخل لأحد الشعانين وللنعش يوم الجمعة العظيمة في خدمة جناز المسيح وتزييح النعش وأيضا ثمن شموع الأسبوع العظيم وبيض العيد، لتكفي كل المؤمنين نرجوه تقديم المبلغ المنوي التبرع به لكي يصار إلى جلب الكمية اللازمة من محل للجملة.

ويمكنه الاتصال بالكاهن بعد الصلوات أو بالمكتب هاتف رقم 514-858-7004 تسجيل التبرع

**Nous vous remercions d'avance de votre soutien indéfectible durant cette période du Grand Carême:**

Qui est une excellente occasion pour les familles qui ont l'intention de faire un don pour acheter les fleurs pour la Vénération de la précieuse et vivifiante Croix; et les feuilles de palmier pour le Dimanche des Rameaux, les fleurs de la décoration du tombeau du Vendredi Saint ainsi que les bougies et les œufs colorés pour Le Grand Lumineux Samedi de Pâques.

Pour les personnes intéressés, veuillez communiquer avec le prêtre après les offices ou le Bureau de la paroisse au 514-858-7004.



P  
A  
L  
M  
S  
U  
N  
D  
A  
Y  
D  
I  
M  
A  
N  
C  
H  
E  
D  
E  
S  
R  
A  
M  
E  
A  
U  
X



Prix 20\$

Pour vos commandes,  
merci d'appeler Mme  
Hoda au numéro :



514-830-4568

على الراغبين بحجز طلباتهم  
الإتصال بالسيدة هدى على الرقم





THE ANTIOCHIAN WOMEN

السيدات الأنطاكيات

LES FEMMES D'ANTIOCHE



Chocolat ½kg 15\$, 1kg \$30



Brioche \$12



Maamoul \$14 la douzaine (Dattes- Noix-Pistaches)



Kaak bi halib \$8 la douzaine

Pour vos commandes, merci d'appeler  
Mme Hoda Saba au 514-830-4568 ou  
Mme Pierrette Bhamdouni au 514-291-0089  
ou au 514-335-6893



لحجز الطلبات ، يرجى الاتصال بالسيدة هدى سابا  
على الرقم 514-830-4568 أو بالسيدة بيريت  
بحمدوني على الرقم 514-291-0089  
أو 514-335-6893





## صلوات الأسبوع المقبل

- السبت	10 نيسان	الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد	11 نيسان	الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). <b>تُبث عبر FACEBOOK</b>

## Les liturgies pour la semaine prochaine

Samedi	10 Avril	à 18h00 : Vêpres
Dimanche	11 Avril	à 11h00 : <b>Divine Liturgie</b> (matines à 10 :00 heures). Dimanche du pardon <b>(diffusé sur Facebook)</b>



## الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

### إبتداءً من 29 آذار

في الساعة 6:00 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الإثنين
في الساعة 6:00 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الثلاثاء
في الساعة 6:00 مساءً: قداس السابق تقديسه (البروجيزماني)	- الأربعاء
في الساعة 6:00 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الخميس
في الساعة 6:00 مساءً: صلاة المديح الذي لا يُجلس فيه.	الجمعة
في الساعة 11:00 صباحاً: قداس الهي للراقدين (السحرية في الساعة العاشرة)	- السبت في 17 نيسان

## Les offices du Grand Carême

### Dès le 29 Mars

Lundi	à 18 :00 h: Les Grandes Complies
Mardi	à 18 :00 h: Les Grandes Complies
Mercredi	à 18 :00 h: La Liturgie des Présanctifiés
Jeudi	à 18 :00 h: Les Grandes Complies
Vendredi	à 18 :00 h: L'Acathiste (Hymne de louange) à la Mère de Dieu:
Samedi 17 Avril :	à 11:00 h Liturgie Divine pour les défunts (Les Matines à 10 h)

